

ДОДАТОК

до робочої програми навчальної дисципліни

Вступ до перекладознавства

(Зміни затверджено на засіданні кафедри французької філології

31.08.2022 р., протокол № 1)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання*</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 2	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		2-й	
		Семестр	
		3-й	
		Лекції	
		20 год.	
		Практичні, семінарські	
		16 год.	
		Самостійна робота	
54 год.			
Форма підсумкового контролю: Іспит			

*Не передбачено

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	5
Змістовий модуль 1. Перекладознавство: історія та сучасність				
Тема 1. Перекладознавство. Напрямки та перспективи розвитку. Соціально-політичне значення перекладу від давнини до сучасності. Переклад у складні періоди суспільних випробувань.	10	2	2	6
Тема 2. Формування перекладацької думки. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур. Історична роль літературного перекладу у створенні національних літератур і закріпленні національних мов.	10	2	2	6
Тема 3. Розвиток світового перекладознавства на сучасному етапі. Всесвітньо відомі перекладознавці та їх доктрини.	10	2	2	6
Тема 4. Розвиток українського перекладознавства на сучасному етапі. Видатні вітчизняні перекладознавці.	10	2	2	6
Разом за змістовим модулем 1	40	8	8	24
Змістовий модуль 2. Лінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу				
Тема 5. Професійна підготовка перекладачів. Етапи і форми підготовки фахового перекладача. Фахова компетенція перекладача/тлумача. Мовна підготовка/лінгвістичне підґрунтя перекладача/тлумача: лексичний запас, літературний/художній рівень мовлення, виразність дикції.	8	2	2	4
Тема 6. Лексикографія і перекладацька діяльність. Роль і місце словників у фаховій діяльності перекладача. Машинний переклад і сфери його застосування на сучасному етапі.	8	2		6
Тема 7. Типологізація перекладів. Типи та види перекладу. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Термін і поняття «вільний переклад». Поетичний переклад і його специфіка.	8	2	2	4
Тема 8. Мовне значення і переклад. Різниця між перекладом на рівні лексем і послівним перекладом на рівні комунікативних одиниць (словосполучень і речень). Трансформація мовних одиниць МО у МП в процесі перекладу.	10	2	2	6

Тема 9. Проблема еквівалентності в перекладі. Співвідносність термінів і понять «адекватний переклад» – «вірний/точний переклад», еквівалентний переклад. Рівні «еквівалентного» перекладу різних мовних одиниць.	8	2		6
Тема 10. Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту. Морально-етичний і культурний образ перекладача.	8	2	2	4
Разом за змістовим модулем 2	50	12	8	30
Усього годин	90	20	16	54

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Усне опитування за темами	
1	Головні вектори дослідження науки про переклад (Тема 1)	2
2	Розвиток перекладацької думки (Тема 2)	2
3	Франкомовні перекладачі та перекладознавці (Тема 3)	2
4	Українські практики та теоретики перекладу (Тема 4)	2
5	Фахова підготовка перекладачів (Тема 5)	2
6	Систематизація та види перекладів (Тема 7)	2
7	Роль мовного значення при перекладі (Тема 8)	2
8	Інтерація перекладача, автора та читача тексту (Тема 10)	2
	Разом:	16

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
	Підготовка до практичних занять і самостійне опрацювання тем.	
1	Опрацювати тему: «Перекладознавство. Напрямки та перспективи розвитку»	6
2	Опрацювати тему: «Історія розвитку перекладознавства»	6
3	Підготувати презентацію за темою «Відомі франкомовні перекладачі та перекладознавці»	6
4	Підготувати презентацію за темою «Видатні українські практики та теоретики перекладу»	6
5	Знайти інтернет сторінки агенцій перекладу, ознайомитись з нормативними документами, угодами працевлаштування, тощо	4
6	Підготувати огляд сучасних словників, паперових та електронних.	6
7	Опрацювати тему: «Поетичний переклад і його специфічні особливості» Вправи на прозовий та поетичний переклад (усно та письмово)	4

8	Опрацювати тему: «Трансформація мовних одиниць МО у МП в процесі перекладу» Виконати аналіз уривку перекладу прозового художнього твору	6
9	Опрацювати тему: «Літературний переклад і його жанрові підвиди» Виконати аналіз уривку перекладу поетичного твору	6
10	Опрацювати тему: «Морально-етичний і культурний образ перекладача» Виконати аналіз уривку перекладу публіцистичного твору	4
	Разом:	54